



issue no. 3

World Library and Information Congress:
75th IFLA General Conference and Assembly
"Libraries create futures: Building on cultural heritage"
23-27 August 2009, Milan, Italy

Présentation de la conférencière invitée, lors de la séance d'ouverture

Nicoletta Maraschio, Présidente de l'Accademia della Crusca

Nicoletta Maraschio, née à Pavie, est diplômée de l'université de Florence. Professeur d'histoire de la langue italienne à l'université de Florence depuis 1995, elle a également professeur invitée dans de nombreuses universités en Europe et aux Etats-Unis. Madame Maraschio est la première présidente de l'Accademia della Crusca depuis sa fondation en 1583.

Ses recherches portent sur les auteurs et thèmes de la Renaissance à l'époque contemporaine, parmi lesquels Boccace, Alberti, Boccaccio, Alberti, Piero della Francesca, Varchi, Salviati, Pirandello, Pratolini ; l'évolution des systèmes graphiques depuis le moyen-âge italien jusqu'au 20e siècle (avec une attention particulière portée à la ponctuation) ; l'enseignement de la langue italienne à l'étranger ; ainsi que l'étude des principaux modes de communication au 20e siècle, notamment le cinéma italien (en version originale et traduite), la radio et la télévision. En outre, elle a coordonné plusieurs projets de recherche, parmi lesquels, depuis 2001 (avec Sergio Raffaelli), la série « L'Italien en public » chez l'éditeur Cesati.

En Italie comme de par le monde, l'Accademia della Crusca fait partie des institutions à la pointe de la recherche sur la langue italienne. Ces activités actuelles sont centrées sur les axes suivants :

- * soutien à l'activité scientifique et à la formation de nouveaux chercheurs dans le domaine de la langue et de la philologie italienne, en coopération avec les universités ;
- * acquérir et diffuser, dans la société italienne et spécialement dans les écoles, des connaissances sur la langue italienne et son évolution actuelle, dans un contexte d'échanges inter-linguistiques si fréquents dans le monde actuel ;
- * collaborer avec les principales institutions étrangères de même qu'avec les gouvernements italiens et européens, afin de soutenir la cause du multilinguisme sur notre continent.

L'Accademia della Crusca – littéralement « Académie du son » – fut fondée à Florence entre 1582 and 1583 à l'initiative de cinq hommes de lettres florentins. L'un d'eux était Lionardo Salviati, inventeur d'un programme culturel et linguistique complet. Le nom 'Accademia della Crusca' vient de leurs réunions très animées, désignées sous le nom de « cruscate » (« rencontres-son »), visant à signifier le travail de nettoyer la langue (le son est la partie qui se sépare du blé lorsque celui-ci est nettoyé). L'institution nouvellement fondée choisit comme devise un vers d'un poème de Pétrarque : « il più bel fior ne coglie » (« elle cueille la plus belle fleur ») et créa un riche symbolisme fondé sur le blé et le pain.

Dimanche 23 August 2009, 9h-12h : Auditorium du centre de conférence



Nicoletta Maraschio

Programme de la session d'ouverture

Dimanche 23 août 2009, 9.00-12.00 : Auditorium du Centre de congrès Fiera Milano.

Discours d'ouverture	Mauro Guerrini, Président du Comité national italien
Projection vidéo	Les bibliothèques à Milan et en Lombardie
Discours de bienvenue de la Ville de Milan	Letizia Moratti, Maire de la Municipalité de Milan
Tableau vivant 1	La civilisation romaine et la tradition du manuscrit : de l'Empire à l'oeuvre des moines copistes
Discours de bienvenue de la Province de Milan	A confirmer
Discours de bienvenue de la Région Lombardie (en français)	Roberto Formigoni, Président de la région Lombardie
Tableau vivant 2	Dante, Léonard et l'invention de la perspective : du chef-d'oeuvre de la Divine comédie à la période de la Renaissance et l'introduction de l'imprimerie
Discours de bienvenue du Ministère italien de l'héritage culturel	Sandro Bondi, Ministre de la Culture
Tableau vivant 3	La Comédie improvisée (Goldoni). La naissance des Gazettes et du journalisme
Discours présidentiel	Claudia Lux, Présidente de l'IFLA
Tableau vivant 4	Le chant (« Il bel canto ») et la tradition italienne de l'opéra, le développement de l'industrie de l'édition musicale (éditions Ricordi)
Discours programme	Nicoletta Maraschio, Présidente de la Bran Academy
Tableau vivant 5	De l'affirmation du style italien dans le design et la mode du XXe siècle aux nouvelles technologies numériques des bibliothèques
Discours de clôture	Mauro Guerrini, Président du Comité national italien

Pendant la session sera exécutée une série de cinq tableaux vivants qui exploreront la préservation de l'héritage culturel depuis les traditions du manuscrit des premières civilisations romaines jusqu'aux dernières technologies numériques.

"Les bibliothèques créent le futur : construire sur l'héritage culturel "

Claudia Lux, Présidente
Fédération Internationale des Associa-
tions et Institutions de Bibliothèques

Membres du Comité
National du Con-
grès international de
l'information et des
bibliothèques

Présidents et directeurs
d'associations de bib-
liothèques Invités
éminents

Chers collègues,



Je vous souhaite à tous la bienvenue à l'ouverture officielle du Congrès mondial de l'information et des bibliothèques 2009 à Milan. Cette année marquera le 75e anniversaire du Congrès et de l'assemblée générale de l'IFLA, soit 75 ans de rencontres et d'échanges professionnels, et présentera un tableau complet de la manière dont les bibliothèques créent le futur, construisant sur l'héritage culturel. Je voudrais particulièrement souhaiter la bienvenue à tous ceux et celles qui ont assisté, au cours de ces 75 années, à plus d'une trentaine de Congrès — je sais qu'il y en a quelques-uns parmi nous. Vous aurez été comme des «araignées», ayant contribué à tisser un solide réseau de contacts sur lequel a pu s'ériger notre organisation et notre congrès. J'espère que les nouveaux participants de cette année vous suivront dans cette voie. Je voudrais enfin offrir mes félicitations à tous les délégués qui seront présents à ce 75e Congrès de l'IFLA: grâce à votre participation, les conférences de l'IFLA sont, année après année, d'une richesse et d'un dynamisme inouis, alors que vous abordez sans cesse de nouveaux sujets et proposez de nouvelles idées, que vous partagez ensuite avec vos collègues à la maison.

Cette année, nous nous retrouvons à Milan, le centre industriel et économique du nord de l'Italie. Avec son marché boursier de près de 200 ans, Milan constitue la capitale financière de l'Italie. L'histoire de la région s'est développée

sur un fond de prospérité financière, entremêlée d'une culture florissante. Cependant, la situation mondiale a aujourd'hui radicalement changé, étant profondément touchée par la crise économique et financière. Aussi s'avère-t-il difficile de maintenir la tradition. La crise a non seulement affecté les marchés boursiers, les banques et les entreprises, mais également des pays tout entiers, des gouvernements, des hommes et des femmes partout à travers le monde. Des millions de personnes se sont retrouvées sans emploi, ont perdu leur maison et leurs épargnes. Des spéculateurs financiers ont trompé leurs clients, des clients comme des fondations et des universités qui espéraient utiliser les fonds ainsi amassés pour soutenir des projets sociaux et culturels, telles les bibliothèques. De nombreuses bibliothèques et associations de bibliothèques ont été durement touchées par la crise économique. Nombre d'entre elles ont toutefois reconnu le potentiel lié à la crise, sachant très bien qu'elles pouvaient aider à surmonter ces temps difficiles. En encourageant les personnes en quête d'emploi, en favorisant l'apprentissage de compétences informatiques, en aidant de petites entreprises à dénicher des occasions d'affaires, en plus de soutenir la recherche scientifique en matière d'économie durable et de nouveaux développements, bref en garantissant l'accès au savoir, les bibliothèques contribuent à créer un meilleur futur pour les individus et les groupes d'individus. De nouvelles idées émergent en temps de crise, des idées qui démontrent bien de quelle façon les bibliothèques aident à construire l'avenir (nous aborderons cette question lors de la séance du président, qui aura lieu jeudi matin).

Nous nous devons néanmoins de continuer de promouvoir l'importance du rôle des bibliothèques en ces temps difficiles, en plus de nous préparer pour les années à venir, lorsque le système financier de nombreux pays subira les contrecoups des dépenses des gouvernements dans les programmes d'investissement visant à relancer les économies nationales.

Les bibliothèques à l'ordre du jour ! - le thème de ma présidence de la Fédération internationale des associations et institutions de bibliothèques (IFLA) a suscité davantage d'activités de soutien pour les bibliothèques de nombreux pays. Les bibliothèques doivent rester à l'ordre du jour et des projets sont nécessaires pour mettre en

pratique des résultats, même en des temps difficiles. Les bibliothèques créent des opportunités, soutiennent le développement, aident à trouver des solutions aux problèmes. L'importance de la contribution des bibliothèques pour surmonter les dépressions économiques et individuelles mériterait d'être exposée avec davantage de détails que ce discours ne le permet.

"Est-il plus important d'avoir de l'eau potable ou d'avoir accès à Internet ?" - c'est le genre de questions que les bibliothécaires doivent prendre en considération lorsqu'ils participent aux stages de formation FAIFE (libre accès à l'information et liberté d'expression) de l'IFLA. En utilisant le Manifeste Internet pour former les formateurs en Russie, aux Philippines et au Pérou en avril, juin et juillet 2009, l'IFLA a atteint un nouveau seuil dans l'intégration d'outils de soutien performants. Depuis que le nouveau site web de l'IFLA a été créé, des supports de formation en ligne sont disponibles pour permettre aux bibliothécaires de lutter pour les besoins et les droits de leurs usagers. La formation des formateurs dans tous les aspects du rôle des bibliothèques continuera à être développée par l'IFLA dans les années à venir. C'est une opportunité pour renforcer le potentiel de soutien des membres des associations de bibliothèques. C'est une opportunité pour former les bibliothécaires à promouvoir l'importance de leur travail et à lutter contre les désavantages des crises économiques et financières. C'est une opportunité pour pérenniser le travail des bibliothécaires envers leurs usagers.

"Construire sur l'héritage culturel". Ici, en Italie, nous nous trouvons dans un pays qui entretient une longue histoire de bibliothèques. L'un des phares de l'histoire classique des bibliothèques, qui remonte à plus de 2000 ans, est représenté non seulement par la bibliothèque palatine de Rome, disparue - elle avait été créée par Augustus Octavianus comme l'une des premières bibliothèques accessibles au public - mais aussi par de célèbres collections comme celle de la Biblioteca Ambrosiana, ici à Milan. Sans parler de toutes les merveilleuses bibliothèques de Florence ! La Renaissance italienne a développé l'art, l'architecture et la littérature du monde entier, et également de célèbres bibliothèques. À cette époque, les penseurs de la Renaissance recherchaient dans les bibliothèques monastiques d'Europe les textes littéraires, historiques et oratoires de l'Antiquité afin de développer de nou-

velles théories en science, en art et en culture. Ils pouvaient construire sur l'héritage culturel écrit qui leur était librement accessible, ce qui stimulait leur recherche, stimulait de nouvelles inventions, stimulait le développement.

Afin que l'héritage culturel d'aujourd'hui soit accessible dans l'avenir, il est important que davantage d'informations et de connaissances soient disponibles en libre accès. Nous avons besoin d'un soutien plus fort aux développements du libre accès. L'ouverture à tous de la connaissance représente une véritable Renaissance, et les bibliothèques y contribuent en numérisant des matériaux qui sont autrement "cachés" dans les bibliothèques. Néanmoins, le libre accès doit devenir un nouveau modèle pour davantage d'éditeurs, et le copyright ne devrait pas être invoqué pour empêcher les lecteurs d'obtenir et d'utiliser les informations et les connaissances dont ils ont besoin. Le libre accès est le moyen d'une mondialisation de l'information et de la connaissance. Ne pas adhérer aux principes du libre accès élargira le fossé entre les riches et les pauvres en information. Bien loin d'aider à atteindre les Objectifs du Millénaire pour le développement des Nations Unies, cela servira à augmenter la pauvreté et la faim dans le monde par la carence en information, la carence en opportunités de formation et la carence en connaissances.

Le meilleur chemin d'entente entre toutes les parties devrait mener à une nouvelle conception des limites et exceptions pour les bibliothèques, afin d'encourager et de soutenir leur rôle de médiateur de la connaissance fondé sur l'héritage culturel. Au cours des 12 derniers mois, le comité de l'IFLA sur le copyright et les questions juridiques a mis au point une liste de 12 exceptions et limitations de base au copyright, qui sont fondamentales pour les bibliothèques de tous les pays. L'une d'entre elles est la possibilité de faire des copies pour les déficients visuels. Et l'IFLA soutiendra l'adoption de ces dispositions devant l'organisation mondiale pour la propriété intellectuelle (WIPO). Le libre accès est étroitement lié à l'accès à l'information gouvernementale, et les bibliothèques jouent un rôle important sur cette question. Qu'il s'agisse de la pandémie de grippe A ou d'informations sur la sécurité alimentaire, les gens ont le droit de recevoir des informations de fond suffisantes et vérifiées que les bibliothèques ont la capacité de fournir à leurs

usagers. Le droit au libre accès à l'information est aussi important que la liberté d'expression ou la liberté de la presse. Ces droits sont les seules réelles manières de se protéger contre les dangers de la censure, de la rétention d'information et des autres méthodes de contrôle intellectuel.

L'IFLA insiste sur la tradition de la liberté d'information. Celle-ci a caractérisé les bibliothèques dans le monde moderne et doit aujourd'hui être embrassée par l'ensemble de la communauté.

Bienvenue à Milan ! Milan est reconnue comme l'une des capitales internationales du design et de la mode, et à mon avis, c'est ce dont manquent les bibliothèques – dans le monde entier. Les bibliothèques n'ont pas seulement besoin de bâtiments à l'architecture innovante ou de catalogues novateurs, elles ont aussi besoin de la mode, au sens de styles actuels qui reflètent la manière dont les bibliothèques se développent au gré des besoins de leurs utilisateurs. Comme dans la mode, les changements de supports apportent différents styles et différentes tendances, et les bibliothécaires doivent être au fait des voies d'accès à la mode. Encore plus significatif est le rôle de la créativité dans une ville aussi créative que Milan. Les bibliothèques créent le futur : il s'agit en somme d'une personne créative assise derrière un bureau de bibliothèque. En plus des technologies de pointe et des systèmes automatisés pour les fonds ou les catalogues, nous avons toujours besoin d'esprits créatifs, et il est certain qu'il y en a parmi les bibliothécaires. Le bibliothécaire qui comprend la question qu'on lui pose, le bibliothécaire qui sélectionne les sources d'information, le bibliothécaire qui évalue les résultats. Le facteur humain est la clef de la créativité – la créativité pour développer des services et des idées pour créer le futur. Si la créativité est primordiale en temps de crise, le facteur humain en devient encore plus important.

Lorsque nous rencontrons nos collègues italiens, c'est le facteur humain qui est au centre. Nous regarderons et écouterons le développement de la bibliothèque italienne moderne. Les bibliothèques numériques et les services du web 2.0 ont transformé la bibliothèque classique en colonne vertébrale virtuelle du développement. Les bibliothèques métropolitaines, les bibliothèques de recherche et les bibliothèques qui soutiennent tous les niveaux du processus éducatif, mais surtout les bibliothèques de petites localités ont – aujourd'hui plus que jamais – l'obligation

de proposer des services d'information et de bibliothèque uniques, innovants et tournés vers l'utilisateur, qui profiteront à l'ensemble de la société. Je suis sûre que vous tirerez tous une expérience fructueuse de la rencontre avec les bibliothécaires de ce pays et rapporterez chez vous de nombreuses idées des présentations du congrès.

Je vous souhaite à tous la bienvenue à Milan et au 75e Congrès international des bibliothèques de l'IFLA, et vous souhaite de nombreuses discussions enrichissantes pour les jours à venir.

Claudia Lux, Présidente de l'IFLA

Congress Sponsors

Platinum

OCLC

Gold

ProQuest

Silver

Elsevier

Infor

Bronze

H.W Wilson

Associate

Springer

Gale Cengage Learning

EBSCO

Ex-Libris

Japan Science and Technology

University of Innsbruck Library

Thomson Reuters

Fondazione BEIC

Platinum Congress Sponsor

OCLC



Gold Congress Sponsor

ProQuest



Silver Congress Sponsors

Elsevier



Infor



Bronze Congress Sponsors

H.W Wilson



Bienvenue à Milan!

Foire aux questions du Congrès de l'information et des bibliothèques 2009 de l'IFLA

Comment puis-je bénéficier au maximum de ma participation au congrès ?

Consultez régulièrement la page dédiée au congrès annuel sur le site web de l'IFLA pour avoir les dernières informations concernant le programme. Planifiez soigneusement les sessions auxquelles vous voulez assister. Préparez-vous à contribuer aux sessions pendant les temps de questions et réponses. Profitez des soirées pour rencontrer des gens et échanger vos expériences. Apportez vos cartes de visite et soyez prêts

à les échanger avec les personnes que vous rencontrerez. Pendant les conférences et les visites d'expositions et de bibliothèques, prenez en notes les bonnes idées et innovations que vous souhaitez mettre en oeuvre quand vous rentrerez chez vous. Rédigez un bref rapport sur le congrès pour vos collègues, en incluant les choses que vous avez apprises ou les nouvelles idées que vous souhaitez appliquer. Et déterminez la manière dont vous tirerez davantage bénéfice de votre participation au congrès l'année prochaine !

Comment éviter les conflits entre visites de bibliothèques, ateliers et sessions ?

Dès que vous avez le programme imprimé en mains, il peut être opportun de vous installer dans un endroit tranquille et de surligner toutes les sessions, visites et ateliers qui vous intéressent particulièrement. Mais il est prudent de ne pas limiter vos choix à votre propre secteur de travail dans votre bibliothèque. Il se passe tellement de choses pendant le congrès que vous serez de toutes façons presque certainement incapable d'éviter les conflits d'emploi du temps. Nous tâchons de persuader nos orateurs de nous donner le texte de leur discours suffisamment tôt. Les communications de ceux qui répondent à cette demande sont mises en ligne sur le site web de l'IFLA et vous pouvez les imprimer au centre d'impression. Un grand nombre de textes sont reçus à temps pour être traduits dans d'autres langues de l'IFLA. Si vous avez le choix entre une visite de bibliothèque ou un atelier et une session pour laquelle il y a un texte imprimé (qui sera aussi disponible sur le site web de l'IFLA), vous pourrez choisir la visite ou l'atelier.

Que signifie le sigle « TS » sur le programme ?

Traduction simultanée. Les sessions pour lesquelles le sigle TS est indiqué seront pourvues d'interprètes qui traduiront la conférence et toutes les discussions dans les langues de travail de l'IFLA suivantes : arabe, chinois, anglais, français, allemand, russe et espagnol. Si vous souhaitez utiliser ce service vous devez être munis d'écouteurs dans la salle. Ils sont, en général, disponibles à l'entrée de la salle. Lorsque vous participez à une discussion, n'oubliez pas de parler lentement et distinctement afin d'aider les interprètes. Vous serez prié de rendre les écouteurs après usage.

Les textes du congrès sont-ils publiés ?

Nous ne publions pas les actes du congrès sous forme imprimée. Toutefois, nous continuons à publier les textes reçus sur le site web de l'IFLA

après la fin du congrès. Tous les textes reçus sont conservés sur le site de l'IFLA indéfiniment. De plus, nous publierons certaines des meilleures contributions dans les prochaines éditions de l'IFLA Journal.

Puis-je assister à toutes les réunions mentionnées sur le programme ?

Vous pouvez assister à toutes les réunions, à l'exception des rares pour lesquelles il est indiqué « réunion privée » ou « uniquement sur invitation ». Un grand nombre des réunions prévues pour le samedi 23 août sont des réunions des comités permanents des sections de l'IFLA. Si vous en faites la demande auprès du président de la section qui vous intéresse un peu avant le début de la réunion, vous êtes en général le bienvenu pour assister à la réunion du comité permanent en tant qu'observateur. Assister à ces réunions vous permet de bien comprendre le travail des 44 sections professionnelles de l'IFLA. On ne sait jamais, vous pourrez peut-être être amené à contribuer !

Que sont les réunions caucus ?

Ce sont des réunions de participants d'un même pays ou parlant la même langue. Elles sont particulièrement importantes lorsqu'on attend du conseil de débattre de problèmes sujets à controverse et qu'un vote doit avoir lieu. Un caucus tâchera d'assurer à ses voix un impact maximal, par exemple pour déterminer qui nommer ou soutenir une année d'élection des membres du conseil d'administration. D'autres questions d'intérêt particulier pour les participants de ce pays ou de cette langue sont également abordées. Tous les représentants d'un pays ou d'une langue donnés peuvent participer au caucus correspondant. Les réunions sont indiquées sur le programme ; la plupart auront lieu le samedi 22 août, mais certaines auront également lieu le dimanche 23 août.

Y a-t-il des événements spéciaux pour les participants de mon pays ?

Pour le savoir, le plus simple est d'assister à « votre » réunion caucus et de le demander. Traditionnellement, les ambassadeurs (ou d'autres représentants officiels) organisent une réception pour les participants de leur pays. Vous pourrez également trouver des informations en consultant le tableau des messages.

Que se passe-t-il lors de la réunion de l'assemblée générale ?

L'assemblée générale est la plus haute autorité de la fédération, elle est constituée des membres électeurs de l'IFLA. Elle prend les décisions

politiques, souvent sous la forme de résolutions, et peut modifier les statuts de l'IFLA. Elle reçoit un rapport annuel du secrétariat général et un rapport financier du trésorier. C'est également lors de cette réunion, qui aura lieu le mercredi 26 août, que seront traitées les résolutions formulées pendant le congrès lui-même. Lors de la clôture du congrès, le jeudi 27 août, des prix seront remis à plusieurs personnes qui se sont investi d'une manière ou d'une autre pour l'IFLA, et le lieu de la tenue du congrès de l'IFLA de 2012 sera annoncé.

Puis-je voter lors de la réunion de l'assemblée générale ?

Seuls des représentants désignés des membres électeurs de l'IFLA (membres de l'association internationale, membres de l'association nationale, autres membres d'associations et membres institutionnels) sont habilités à voter à l'assemblée générale. Mais tout le monde peut y assister et à y participer activement. La présidente, qui dirige la réunion, a le pouvoir d'autoriser des personnes non représentantes de membres électeurs à parler pendant la réunion.

Et ENFIN...

Rappelez-vous que le congrès de l'information et des bibliothèques de l'IFLA est un kaléidoscope d'activités, d'événements et de visites. Concentrez-vous sur ce qui est essentiel pour vous. Trouvez un « vétéran » qui a participé à d'autres congrès – qui peut, par exemple, venir du même pays ou du même type de bibliothèque que vous – que vous pourrez retrouver de temps à autres, afin de comparer vos notes et d'échanger des conseils – ou faites la même chose avec un nouveau.

Si c'est votre premier congrès IFLA, rendez-vous à la session des nouveaux venus de l'IFLA le dimanche 25 août. Vous vous apercevrez que d'autres participants vous mettront à l'aise et répondront à vos questions. Portez votre badge autocollant « nouveau venu ». Si vous désirez davantage d'informations sur la manière de devenir membre de l'IFLA, n'oubliez pas de laisser vos coordonnées à la fin de la session.

Et surtout, profitez de l'expérience de l'IFLA

Venez rencontrer la présidente, la présidente élue, la présidente élue désignée et la secrétaire générale de l'IFLA lors de

LA FETE DE L'EXPOSITION !

Qui : Jennefer Nicholson, Secrétaire générale 2008-2011
Claudia Lux, Président 2007-2009
Ellen Tise, Présidente élue 2007-2009
Ingrid Parent, Présidente élue désignée 2009-2011

Où : Stand de l'IFLA, n°821-23

Quand : 16h, dimanche 23 août

Ellen Tise inaugurerà l'exposition à 16h15



Jennefer Nicholson



Claudia Lux



Ellen Tise



Ingrid Parent

LIBRARY SPACE

INSPIRATION FOR BUILDINGS AND DESIGN

Published by THE DANISH LIBRARY ASSOCIATION
Edited by Hellen Niegaard, Jens Lauridsen and Knud Schulz

Catch up with new library concepts and buildings! Best Practice Examples from Denmark and the other Nordic countries, The Netherlands and USA:
dbf.dk or lammhultslibrarydesign.com
– Eurobib Direct Webshop

Visit 'LIBRARY SPACE'
IFLA MILAN 2009 Poster No 6

Vous
souhaitez partager
des informations avec
les autres congressistes ?

N'hésitez pas à soumettre vos propositions de textes au secrétariat de l'IFLA (pièce jaune 3) ou au bureau de l'ifla-express (MR4 & 5) avant 14h chaque jour jusqu'à mercredi 26 août.

Tous les textes proposés devront être approuvés par l'IFLA.

L'IFLA Express ne publie pas d'annonces d'événements non inclus dans le programme officiel du congrès ; ces informations peuvent être publiées sur le tableau des messages situé dans le hall d'accueil.

Offre d'adhésion

Rejoignez l'IFLA cette semaine ! Bénéficiez gratuitement des avantages adhérents pour le reste de l'année 2009.

Si vous rejoignez l'IFLA pendant le congrès, votre adhésion sera valide jusqu'à fin 2010. Cela signifie que vous bénéficiez des avantages pour la fin 2009 GRATUITEMENT !

Les avantages comprennent, entre autres :

- l'abonnement à l'IFLA Journal
- un exemplaire gratuit de l'annuaire IFLA (IFLA Directory)
- l'inscription dans les sections professionnelles
- une réduction sur les abonnements IFLA/Saur Publication Series

L'adhésion doit être payée dans son intégralité pendant le congrès. Toutes les formes de paiement et toutes les devises sont acceptées. Pour plus de détails, renseignez-vous auprès du personnel de l'IFLA au stand 821-823 de l'exposition ou au secrétariat de l'IFLA, en salle jaune 3.

Impliquez-vous – devenez membre de l'IFLA !



Adhérer ? Rien de plus facile !!!

Etape 1

choisissez une catégorie d'adhésion

- Association*
- Institution*
- Individu (€ 127)
- Etudiant (€ 56)

Pays de résidence

* la cotisation pour ces catégories dépend du type d'association ou d'institution et du pays.

Etape 2

inscrivez votre adresse courriel

Etape 3

retournez ce formulaire aux quartiers généraux de l'IFLA :

Pendant le congrès, déposez-le au :
Secretariat IFLA, salle jaune 3
Stand IFLA n° 821 / 823

Adressez-le à :
IFLA Headquarters
P.O. Box 95312
2509 CH La Haye
Pays-Bas

Le département des adhésions vous contactera pour vous fournir plus d'informations.

Visitez nos pages web sur l'adhésion – www.ifla.org/membership

Comment bénéficier au maximum de mon premier Congrès mondial des bibliothèques et de l'information ?

L'IFLA organisera une réunion pour accueillir les nouveaux participants au Congrès : la « présentation de l'IFLA pour les nouveaux venus ». La séance comportera diverses interventions de responsables de l'IFLA et une présentation visuelle. Une interprétation simultanée dans toutes les langues de travail de l'IFLA (anglais, français, allemand, russe, espagnol et chinois) sera disponible et il y aura tout le temps nécessaire pour répondre aux questions. Bien que la séance soit destinée aux nouveaux participants et aux nouveaux membres de l'IFLA, tout participant curieux d'en savoir plus sur l'organisation du réseau international de professionnels de l'information de l'IFLA est cordialement invité. Il y aura une petite réception à la fin de la séance pour permettre de prendre contact avec les autres (nouveaux) congressistes.

La séance aura lieu le **dimanche 23 août de 13h45 à 15h45**, dans l'auditorium.

Venez prendre votre dossier et votre badge spécial « nouveau participant » !

Conseils pour les nouveaux :

- Soyez sûr d'avoir votre carte de visite, c'est un moyen facile d'échanger des adresses.
- Il peut être opportun de s'asseoir dans un endroit calme dès que vous avez le programme et de souligner toutes
- les séances, ateliers de travail et visites qui vous intéressent particulièrement. Une fois que vous vous êtes décidés
- sur vos séances préférées, indiquez-les dans le programme de poche que vous avez reçu avec le sac du congrès.
- Vous pourrez identifier les nouveaux participants grâce à leur badge "première fois". Essayez de les rencontrer et de partager vos expériences de votre premier Congrès mondial
- des bibliothèques et de l'information.
- Beaucoup de réceptions cette année proposeront d'abondants buffets et hors-d'œuvre, vous n'aurez sans doute pas besoin de prévoir un repas pour la suite.

**Gagnez une
inscription gratuite
pour 2010 !**

Laissez votre carte de visite au stand de l'IFLA (n°821-823) ou au secrétariat (pièce Jaune 3) avant mardi 17h, et vous gagnerez peut-être une inscription GRATUITE pour Gothenburg 2010!

Le tirage au sort aura lieu au secrétariat de l'IFLA Secretariat le mercredi 26 août au matin et le résultat sera publié dans l'édition suivante d'IFLA Express.



Je souhaite contribuer au fonds des activités fondamentales de l'IFLA

Le montant de ma contribution est de : EUR _____

Mon code de membre est : _____

Ma contribution est destinée à soutenir :

- FAIFE
- ALP
- CLM
- PAC
- UNIMARC
- n'importe quelle activité

VEUILLEZ INDIQUER :

- liquide; veuillez vous rendre au Secrétariat de l'IFLA en salle Jaune 3 ou au stand 821-823 de l'exposition
- envoyez-moi une facture correspondant au montant indiqué ci-dessus
- ma contribution est comprise dans le paiement de mon adhésion
- ma contribution sera remise séparément par :
 - Chèque → à l'ordre de IFLA Headquarters
 - Carte de crédit → American Express
 - Visa Mastercard

Nom du propriétaire

Numéro de carte

Date d'expiration CVC II/Code de sécurité :

Signature

- Transfert bancaire → **Nom de la banque:**
ABN AMRO nv
Localisation:
La Haye, Pays-Bas
Numéro de compte :
51 36 38 911
Code Swift :
ABNANL2A
Code IBAN :
NL23ABNA0513638911

Pour plus d'information, con-
tactez-nous à → ifla@ifla.org

MERCI !

L'interprétation simultanée et les services de traduction au congrès de l'IFLA

Les langues ont toujours joué et continueront à jouer un rôle clef dans le travail de l'IFLA. Dans le passé, nous avons utilisé l'anglais, le français, l'allemand, le russe et l'espagnol comme langues de travail de l'IFLA. En 2006, le conseil d'administration de l'IFLA a décidé d'y ajouter l'arabe et le chinois.



Un grand nombre d'informations – sur le site web de l'IFLA, l'IFLA Express, les annonces, les documents collectifs, les rapports, le publipostage, les tracts, les actes de congrès, etc. – sont traduites dans le plus de langues possibles. Lors de notre congrès annuel, la traduction simultanée (TS) est proposée pour les cérémonies d'ouverture et de clôture, toutes les sessions plénières, ainsi qu'à deux sessions parallèles durant le reste du programme.

Une équipe dévouée de nombreux volontaires fournissent la traduction de documents et les services de traduction simultanée. Ces professionnels de l'information et des bibliothèques, qui ont une bonne expérience de la traduction et de l'interprétation, sont employés ou retraités des bibliothèques, des programmes en sciences de l'information et des bibliothèques et d'autres institutions à travers le monde. Leur travail bénévole permet de porter l'IFLA aux quatre coins du monde, tout en lui faisant économiser des milliers de dollars chaque année.

Le congrès international de l'information et des bibliothèques est vraiment constitué d'un public international, dont les langues maternelles sont diverses et variées. Si vous avez été sélectionné pour présenter une conférence au congrès 2009 de l'IFLA à Milan lors d'une session avec TS, votre présentation a été choisie, entre autres facteurs, afin de communiquer ce sujet au maximum de personnes possible dans le monde. Vous présenterez peut-être votre conférence dans une langue autre que votre langue maternelle, ou dans votre langue maternelle, mais une large part du public écoutera votre présentation à travers des écouteurs, car elle sera interprétée

dans sept autres langues.

Un protocole des orateurs a été mis au point et distribué à tous les présidents de sessions et orateurs des sessions TS. Nous souhaitons vivement inciter les présidents de sessions et orateurs à suivre ce protocole. Cela assurera une qualité optimale des présentations, ce qui permettra la meilleure interprétation possible. L'ensemble du public sera à même de comprendre votre présentation.

Amparo Rueda

Coordinatrice de l'équipe des interprètes de l'IFLA.

**Venez à Gothenburg
l'année prochaine !
Recueillez des informations
dès maintenant !**

Lors de l'exposition, tous les délégués sont invités à se rendre au stand de l'IFLA (821-823), où seront disponibles toutes les informations nécessaires pour participer au congrès international de l'information et des bibliothèques de l'IFLA à Gothenburg en 2010 !

Les représentants du comité national de Gothenburg seront là pour vous fournir des informations sur la ville de Gothenburg et le Congrès.

Venez chercher votre exemplaire de la première annonce pour le Congrès international de l'information et des bibliothèques 2010 !

Protocole des orateurs pour l'interprétation simultanée

quelques suggestions pour la réussite et la compréhension de votre présentation par tous.

À faire:

- Présentez une version abrégée, résumée de la communication complète que vous avez envoyée sur le site de l'IFLA ;
- Apportez à la session six (6) exemplaires imprimés de votre communication dans la version finale que vous allez présenter (elle peut être différente de celle que vous avez envoyée à l'IFLA par avance) ;
- Remettez ces 6 exemplaires au début de votre session à la cabine des interprètes ou à un bénévole à côté de la scène ;
- Utilisez un Power Point simple et concis pour illustrer et soutenir votre présentation : quelques mots ou chiffres, pas plus de 7 mots par ligne et de 7 lignes par diapositive ;
- Laissez aux interprètes le temps de traduire les diapositives pendant que vous parlez ;
- Souvenez-vous à tous moments que vous êtes interprété dans d'autres langues : parlez à une vitesse d'élocution normale, et bien directement dans le microphone.
- Chronométrez-vous, entraînez-vous à l'avance afin que votre présentation se termine dans le temps alloué. Prévoyez du temps pour les questions ou les commentaires.
- Parlez dans l'une des langues de travail de l'IFLA (arabe, chinois, anglais, allemand, français, espagnol, russe).

À ne pas faire:

- **Ne** lisez pas votre texte. La vitesse de lecture est trop rapide pour une bonne interprétation simultanée.
- **N'** essayez pas d'inclure chaque chiffre, statistique ou donnée du texte complet de votre communication (il pourra être lu en entier sur le site web de l'IFLA).
- **Ne** vous précipitez pas, les interprètes ne pourraient pas vous suivre et votre public ne vous comprendrait pas. L'objectif de propager votre information à travers le monde ne serait pas atteint.
- **N'** utilisez pas d'expressions idiomatiques qui risquent de ne pas être familières à un public international. Si vous utilisez des acronymes ou des sigles, veuillez expliquer ce à quoi ils se réfèrent.

Conférence de presse de l'IFLA

Lundi 24 août, 9.30-11.30,
Salle Orange

Cette session comprendra des annonces importantes, des remises de prix, des informations mises à jour et d'autres nouvelles importantes concernant l'IFLA.

Tous les membres de la presse sont encouragés à y assister et seront prioritaires pour les places assises. Les délégués du congrès seront bien sûr également les bienvenus, mais les places assises seront limitées.

Tenez-vous au courant des dernières nouvelles !

Now with more than 155,000 images!

ART MUSEUM IMAGE GALLERY



Family Schuffenecker, Gauguin, Reliquary Bust of Charlemagne, 1349, Cathedral Treasury, Aachen. Both courtesy of The Art Archive/The Picture Desk Inc.

This rich art image database, available exclusively on WilsonWeb, now offers more than 155,000 works from an impressive roster of distinguished international museum sources.

"Essential...for public and research libraries." —LIBRARY JOURNAL

"Indispensable for programs in art history, design, and studio art...."

—CHOICE

■ Images are rights-cleared for educational use.

Search these WilsonWeb databases alone or with *Art Museum Image Gallery!*

■ **Art Full Text**

"The most inclusive and wide-ranging of the art databases."
—Online Magazine's "The Online 100"

■ **Art Index Retrospective: 1929-1984**

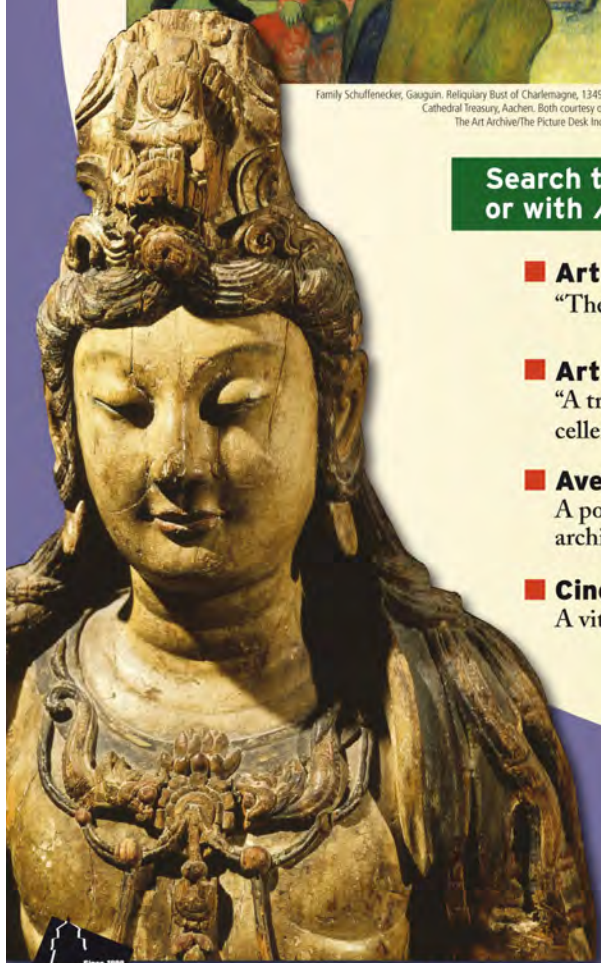
"A tremendous resource....comprehensive content and excellent search options."
—Reference Reviews

■ **Avery Index to Architectural Periodicals**

A powerful tool for exploring the journalism of architecture and design.

■ **Cinema Image Gallery**

A vital research tool for movie history images.



Wilson
Web

Less Searching, More Finding

REGISTER FOR A FREE TRIAL
www.hwwilson.com/trial



H.W. Wilson
www.hwwilson.com

Toll Free: 800-367-6770 • Tel: 718-588-8400
Fax: 718-590-1617 or 800-590-1617
E-mail: custserv@hwwilson.com



Pick up your voting documents!

Tous les congressistes électeurs sont priés de récupérer leurs documents de vote obligatoires au secrétariat de l'IFLA salle Jaune 3.

Les documents de vote seront distribués uniquement aux congressistes en possession de la carte d'électeur IFLA 2008, dûment signée par les autorités appropriées.

La carte d'électeur IFLA 2009 a été envoyée à tous les membres dont les droits d'adhésion pour 2008 ont été payés. Le bureau de vote sera ouvert au secrétariat tous les jours. Veuillez récupérer vos documents aussi tôt que possible. Merci de ne pas attendre la dernière minute !

Le vote aura lieu lors de l'Assemblée générale le mercredi 26 août à 16h15 dans l'auditorium. Tous les membres associatifs de l'IFLA sont priés de s'assurer d'amener leurs documents de vote et surtout la « **Quorum Card** » à l'Assemblée générale !

Aidez-nous à améliorer le congrès de l'IFLA !

Cette année, tous les participants au congrès recevront une invitation à répondre à une évaluation en ligne du Congrès mondial de l'information et des bibliothèques.

Nous vous remercions de prendre quelques instants pour répondre à l'enquête et nous aider à améliorer le congrès de l'IFLA.

Un lien vers le questionnaire sera envoyé par courriel à tous les inscrits environ une semaine après le congrès. Le questionnaire sera disponible dans les sept langues officielles de l'IFLA.

Ne laissez pas passer votre chance!

Il reste des tickets disponibles pour La Scala !

"Concerto lirico" au Teatro Alla Scala -
20h, dimanche 23 août

Tarifs spéciaux pour les congressistes.

Pour plus d'information, visitez le site internet du congrès



Gagnez un T-shirt IFLA!

Comment participer :

- Indiquez vos coordonnées sur ce formulaire (ou joignez votre carte de visite au formulaire)
- déposez-le au stand de l'IFLA (821-823) ou à son secrétariat (jaune 3) avant 17.30 le **mardi 25 août**

Nom :

Poste :

Organisation :

Adresse postale :

• Privée

• Professionnelle

Courriel : -----

Le prix sera tiré au sort **le mardi 25 août**
au secrétariat de l'IFLA à 17.30.

Le nom du gagnant sera annoncé dans
l'IFLA Express n°7 **le jeudi 27 août**

Les équipes de l'IFLA à votre service !

Comme tous les ans, la quasi-totalité des membres du secrétariat de l'IFLA se déplacera au centre de congrès pour vous aider et répondre aux questions des participants et membres de l'IFLA.

Vous pourrez nous rencontrer en salle jaune 3 pour discuter des opportunités d'adhésion, prendre rendez-vous avec la présidente, la présidente élue, la secrétaire générale ou d'autres membres du personnel, récupérer vos documents de vote pour l'assemblée générale et poser toutes les questions sur lesquelles vous attendez une réponse de notre part !

Bien sûr, l'IFLA aura par ailleurs son propre stand au sein de l'exposition, où vous trouverez également des représentants des organisateurs du congrès de l'année prochaine à Gothenburg (stand 821-823).